



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



CHÚA NHẬT XXII THƯỜNG NIÊN [B]
NGÀY 29/8/2021

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

Giáo hội Công giáo rất quan tâm đến hạnh phúc hôn nhân của người tín hữu. Do đó, bất kỳ một đôi nam nữ nào muốn lập gia đình trong Nhà thờ đều phải làm hồ sơ hôn phối, trong đó có việc phải trả lời một số câu hỏi. Một trong những câu hỏi đặt ra cho người Công giáo muốn kết hôn là “Bạn có sống đạo không?”. Đại đa số người đến gặp tôi để làm hồ sơ hôn phối đều trả lời là có đi lễ Chúa nhật và nếu khá hơn thì có đọc kinh hằng ngày. Mỗi cho đến khi tôi hỏi “Có sống khiêm nhường không? Có sống công bằng, bác ái không?” thì họ mới biết rằng câu hỏi “Bạn có sống đạo không?” không chỉ giới hạn ở việc đọc kinh và đi lễ như họ và nhiều người Công giáo lầm tưởng. Đúng ra, câu hỏi này chất vấn về về cách sống của một người tín hữu đích thực từ việc phụng thờ Thiên Chúa trong thánh đường, đến việc đối xử với nhau trong gia đình và xã hội.

Trong bài Phúc âm của Chúa nhật 22 Thường niên năm B hôm nay (Mc 7:1-8a, 14-15, 21-23), Chúa Giêsu cũng muốn dạy chúng ta phải sống đạo thật sự khi lời nói phải đi đôi với hành động, cử chỉ bên ngoài phải đi đôi với tâm hồn bên trong; nếu không, việc sống đạo chỉ là giả dối và chúng ta chỉ là những kẻ giả hình.

Trong Bài Tin Mừng, Thánh sử Mátcô tường thuật những người biệt phái và luật sĩ rất khó chịu khi thấy các môn đệ Đức Giêsu không rửa tay trước khi dùng bữa theo như luật lệ các tiền nhân truyền lại. Nói về luật Do thái thì có những luật được viết ra trong sách Luật (Torah) tức trong Ngũ Kinh, 5 cuốn sách đầu tiên của Kinh thánh Cựu ước gồm Khởi nguyên, Xuất hành, Lêvi, Dân số và Đệ nhị luật; ngoài ra người Do thái còn có luật truyền khẩu gồm những qui tắc tỉ mỉ, cụ thể do các ký lục diễn giải từ luật Môsê. Đến thế kỷ thứ 5 trước khi Chúa Giêsu sinh ra thì người Do thái có tất cả 613 điều luật trong đó có 365 điều không được phép (tương ứng với 365 ngày) và 248 điều cần làm (tương ứng với số xương trong cơ thể con người).

Thật ra, Chúa Giêsu chê trách việc giữ luật và truyền thống của những người biệt phái và kinh sư không phải vì những việc đó tự bản chất là sai trái nhưng vì họ chỉ giữ luật theo hình thức và quên đi ý nghĩa thật sự của việc này. Hơn nữa, họ còn dùng việc giữ luật lệ bên ngoài để che giấu những mưu đồ xấu xa bên trong tâm hồn và vì thế, họ là những người giả hình.

Sứ điệp Lời Chúa hôm nay như thế muốn nói với chúng ta ba điều:

Thứ nhất, chúng ta đừng có đồng hóa việc sống đạo với việc làm bên ngoài mà thôi. Những việc đi nhà thờ, đọc kinh, làm việc từ thiện là tốt nhưng không nhất thiết bảo đảm cho sự thánh thiện bởi vì tôi có thể làm những điều đó do thói quen hoặc muốn phô trương. Và vì thế, không lạ gì có những người đến nhà thờ ngày Chúa nhật với ý tưởng rằng mình đã giữ luật Chúa, bắt kẻ đi trễ, về sớm, đùa giỡn, nói chuyện, dùng điện thoại trong Nhà thờ. Hoặc là những tín hữu này



Bạn Có Sống Đạo Không?

cho rằng chỉ cần giữ bốn phận đi Lễ ngày Chúa nhật bởi vì đó là Ngày của Chúa, còn các ngày khác được xem là của chúng ta nên chúng ta tùy ý muốn làm gì thì làm, bất chấp đạo nghĩa.

Thứ hai, có thể có một số người trong chúng ta lầm tưởng rằng khi Chúa Giêsu lên án việc giữ lễ luật một cách máy móc có tính cách bề ngoài của những người biệt phái và luật sĩ là Chúa muốn hủy bỏ những luật này và chỉ muốn chúng ta sống đạo tại tâm mà thôi! Vì thế, có người cho rằng không cần phải đi nhà thờ để thờ phượng Chúa làm gì hoặc yêu tha nhân trong lòng là được rồi! Và do đó, chúng ta chỉ ỉch kỷ nghĩ đến cá nhân, không quan tâm đến tha nhân và có khi làm tổn thương người khác bằng những hành động xấu xa của mình.

Thứ ba, việc sống đạo đòi hỏi chúng ta phải tuân theo luật của Thiên Chúa một cách trọn vẹn, chứ không phải chỉ giữ những điều gì mình ưa thích. Có những tín hữu mạnh mẽ bên vực sự sống người nghèo nhưng lại ủng hộ giết hại thai nhi; hoặc có những tín hữu kêu gọi sống bác ái nhưng lại không quan tâm đến những người bị bỏ rơi có khi từ trong gia đình mình; hoặc có những tín hữu lên án việc sử dụng ma túy nhưng vẫn thân nhiên lên những trang điện tử xem phim ảnh xấu đầu độc tâm hồn. Hoặc có những người chủ trương công bằng xã hội nhưng cách sống lại theo “chủ nghĩa tiêu thụ” bất chấp sự hủy hoại môi trường có ảnh hưởng đến đời sống mọi người, cách riêng người nghèo khổ. Đó là lý do tại sao vào ngày 1 tháng 9 hằng năm, Giáo hội cử hành “Ngày Thế giới Cầu nguyện cho việc Chăm sóc Thụ Tạo” với mục đích mà theo Đức Thánh Cha Phanxicô, đó là cơ hội để canh tân lại mối tương quan của con người với Thiên Chúa, với nhau và với môi trường đang sống.

Tóm lại, Lời Chúa ngày hôm nay mời gọi chúng ta hãy nhìn lại cuộc sống bản thân, từ trong suy nghĩ đến hành động, liệu có phản ánh tình yêu của Thiên Chúa hay không. Đời sống của người Kitô hữu không chỉ hệ tại ở việc thực hành những qui định bề ngoài hoặc chỉ hướng đến thế giới mai sau, mà phải được thể hiện trong sự gắn bó với Thiên Chúa từ trong tâm hồn và được tỏa sáng nơi hành động đối với tha nhân trong sự tử tế, quan tâm, tôn trọng, cảm thông, chia sẻ, yêu thương và tha thứ.





- ✠ Lễ Chiều Thứ Bảy*
- ✠ Lễ I (Lễ Gia Đình)
- ✠ Lễ II (Lễ Thanh Niên)
- ✠ Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)
- ✠ Lễ IV (Lễ Gia Đình)

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

6:00 PM
7:30 AM
10:00 AM
12:00 PM
5:00 PM

✠ Giải Tội

- Thứ Hai, Thứ Ba: Không có giải tội
- Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
- Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM

✠ Rửa Tội

- Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
- Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.

✠ Lớp Giáo Lý Dự Tòng - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

✠ Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

✠ Xức dầu

Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591

✠ Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

Thứ Hai – Thứ Sáu

Thánh Lễ 7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 5:30 PM
Thánh Lễ 8:00 AM & 6:00 PM*

Thứ Năm tuần 1 & 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh) 7:45 PM – 8:15 PM

Thứ Sáu trong tuần

Chầu Thánh Thể 6:30 PM – 7:00 PM

Thứ Sáu tuần 1 & 2 trong tháng

Chầu Lược 7:30 AM – 6:30 PM

Lễ Trọng và Buộc: Xin vui lòng theo dõi chương trình Thánh Lễ trong [BTMV hằng tuần hoặc trên website](#).

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGŨ – THIẾU NHI THÁNH THỂ

✠ **Giáo Lý:** Sáng: 9AM – 10:15AM; Chiều: 1:45PM – 3PM
Thánh Lễ: 12PM (ở Nhà Thờ)

✠ **Việt Ngữ:** 10:30AM – 11:45AM

✠ **Thiếu Nhi Thánh Thể:** Chầu Thánh Thể 1:15PM mỗi đầu tháng

KHÔI GIÁO DỤC

Hội Đồng Mục Vụ

Ông Trần Anh Kim (214) 606-1956

Hội Đồng Tài Chánh

Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729

Hội Đồng Thường Vụ

Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

KHÔI PHỤ VỤ

Ông Nguyễn Hữu Đào (214) 625-2370

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ

Anh Nguyễn Tường Long (469) 835-7345

Ca Đoàn

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (469) 556-9479

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 642-4351

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

KHÔI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

Ban Giáo Lý

Thầy Phạm Hồng Phúc (971) 227-6235

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh (469) 867-6025

Hội Phụ Huynh

Anh Phong Đỗ (214) 923-3794

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Anh Nguyễn Tường Long (469) 835-7345

Ban Giáo Lý Dự Tòng

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Anh Phạm Đức Lâm (214) 549-0897

Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi

Anh Trịnh Nguyên Khanh (214) 250-8999

Mục Vụ Giới Trẻ

Anh David Phạm (469) 602-1288

Nhóm Nguồn Sống

Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475

Ban Trật Tự

Anh Thi Nguyễn (469) 235-9064

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Đào Duy Lâm (469) 396-2321

Nhóm Bảo Trì TT An Phong

Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ: Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

Safety Environment Officer

Cô Trần T T Nga (972) 890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

Hội Quán Giáo xứ

Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi

Anh Nguyễn Minh Tiến (972) 408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330

Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung (469) 734-0057

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Khu 10: Ông Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

VISIT DMHCG.ORG
FOR THE LATEST NEWS & UPDATES

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 29/8. Chúa nhật 22 Thường niên năm B.
 Quyển tiền lần 2 giúp Haiti
- Thứ Hai 30/8 trong Tuần 22 Thường niên.
- Thứ Ba 31/8 trong Tuần 22 Thường niên.
- Thứ Tư 1/9 trong Tuần 22 Thường niên. Ngày Thế Giới Cầu Nguyện Cho Việc Chăm Sóc Thụ Tạo lần 7.
- Thứ Năm Đầu Tháng 2/9. Cầu cho các Linh mục.
- Thứ Sáu 3/9. Thánh Grêgôriô Cả, Giáo hoàng, Tiến sĩ Hội thánh. Lễ Nhớ. Ngày Đền tạ Trái Tim Cực Thánh Chúa Giêsu.
- Thứ Bảy Đầu Tháng 4/9. Ngày Đền tạ Trái Tim Vô Nhiễm Đức Mẹ.
- Chúa Nhật 5/9. Chúa nhật 23 Thường niên năm B.

THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN

TỪ GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

Thánh lễ Chúa nhật lúc 7:30AM và 10AM

Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu lúc 7AM

Thánh lễ sáng thứ Bảy lúc 8AM

(phát trực tuyến & lưu lại trên website giáo xứ)

SUNDAY MASS LIVESTREAMING FROM DIOCESE OF DALLAS

Online and Broadcast Mass Schedule

Broadcast TV: KDFI 27 at 11AM & 12PM

facebook.com/dallascath | youtube.com/dallascath

All videos are available any time after their premiere at

cathdal.org/videos

KINH RƯỚC LỄ THIÊNG LIÊNG

(Thánh Anphongsô Ligôri soạn)

Lạy Đức Chúa Giêsu, con tin thật Chúa ngự trong Bí Tích Mình Thánh. Con yêu mến Chúa trên hết mọi sự, cùng ước ao rước Chúa vào linh hồn con. Nhưng, bởi vì bây giờ con không thể rước Chúa được, thì xin Chúa ngự vào linh hồn con cách thiêng liêng, chẳng khác gì như con được rước Chúa thật. Con xin đón rước Chúa, cùng kết hợp làm một với Chúa cho trọn. Xin Chúa đừng để con lìa bỏ Chúa bao giờ. Amen.

SPIRITUAL COMMUNION PRAYER

(Composed by St. Alphonsus Liguori)

My Jesus, I believe that You are present in the Blessed Sacrament. I love You above all things, and I desire to receive You into my soul. Since I cannot at this moment receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as if You were already there and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.

THÁNH LỄ CHÚA NHẬT BẰNG TIẾNG ANH

Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp là giáo xứ thể nhân (personal parish) được thành lập vào năm 1993 dành cho người Công giáo Việt Nam. Tuy nhiên, để đáp ứng nhu cầu sống đạo của các gia đình Công giáo người Việt khi càng ngày có những cha mẹ đi lễ tiếng Việt trong khi con cái đi lễ tiếng Anh, nên các **Thánh lễ lúc 12 giờ trưa vào các Chúa nhật tuần thứ 1, 3 và 5 sẽ được cử hành bằng tiếng Anh** như là một cách thể để giúp cho cả gia đình có cơ hội nối kết với Giáo xứ.



Cộng đoàn dân Chúa giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp thân ái chúc mừng nhân Lễ Hôn phối vào thứ Bảy 28/08/2021 của

Anh Nguyễn Bảo Khang & Chị Lê Thị Kim Huyền

Nguyễn xin Thiên Chúa và Đức Mẹ ban cho gia đình anh chị được sống trong yêu thương và hạnh phúc suốt đời.

CORPUS DOMINI

CHẦU THÁNH THỂ THỨ SÁU ĐẦU THÁNG

Vào Thứ Sáu Đầu Tháng (3/9), Giáo xứ có Chầu Thánh Thể tại Nhà Nguyễn từ sau Thánh Lễ 7AM đến trước Thánh Lễ 7PM.

Giờ chầu chung: 7:30AM – 8AM & 6:30PM – 7PM.

Các giờ khác thì chầu riêng cá nhân trong thinh lặng.

Đặc biệt từ 3PM – 3:15PM:

Lần chuỗi chung kính Lòng Chúa Thương xót.

Kính mời cộng đoàn đến để cầu nguyện, tôn kính và thờ lạy Chúa Giêsu Thánh Thể, nguồn sức mạnh và ơn chữa lành cho tâm hồn, gia đình, cộng đoàn, xã hội.



NGÀY THƯỜNG HUẤN CHO KHỐI GIÁO DỤC (29/08)

Nhằm chuẩn bị cho Niên học mới 2021-2022, vào Chúa nhật ngày 29/08/2021, Khối Giáo dục sẽ có Chương trình Thường Huấn cho các Giảng viên và Hội Phụ huynh (PTA) tại Hội trường An Phong từ 9 giờ sáng đến 12 giờ trưa, với phần ăn trưa do Giáo xứ khoản đãi. Xin mọi người đến tham dự.

✚ Giáo Lý: **Thầy Phạm Hồng Phúc** ☎ 971-227-6235

🇻🇳 Việt Ngữ: **Thầy Lê Thanh** ☎ 469-867-6025 (text only)

✚ Thiếu Nhi Thánh Thể: **Trưởng Vũ Tường Long** ☎ 469-835-7345

🌐 Website Giáo xứ: dmhcg.org • Khối Giáo Dục: www.ttapkgd.org

KGD

THỜI KHÓA BIỂU CỦA VĂN PHÒNG GIÁO DỤC Sunday School Calendar

Giáo xứ sẽ mở lại các lớp học Giáo lý và Việt ngữ trong niên học 2021-2022 với những qui định cần thiết trong mùa đại dịch. Riêng Chương trình Thiếu Nhi Thánh Thể dự trù sẽ sinh hoạt trở lại vào đầu năm 2022. Tuy vậy, vào mỗi Chúa nhật đầu tháng, các em Thiếu Nhi Thánh Thể đều có **Thánh lễ bằng tiếng Anh lúc 12 giờ trưa tại Nhà thờ và buổi chiều Thánh Thể ngay sau đó**. Sau đây là thời khóa biểu của Khối Giáo Dục:

☛ **Sunday, August 29** (9AM – Noon): Ngày Thường Huấn của Thầy Cô - Văn phòng KGD mở cửa - Bán Đồng phục // *Teacher's Orientation Day - Education Office open - Student Uniform Purchase*

☛ **Sunday, September 5:** Labor Day Weekend - Văn phòng KGD đóng cửa // *Education Office closed*

☛ **Sunday, September 12:** Khai giảng niên khóa 2021-2022 - Bán đồng phục // *First Day of GLVN - Student uniform purchase*

*****Lệ phí ghi danh trễ, sau tháng 6 - sẽ là:**
Late Registration Fee (after the month of June):
Việt ngữ: \$80 - Giáo Lý: \$100

RỬA TỘI TRẺ EM 11/9 | INFANT BAPTISM

Nghi thức Rửa tội Trẻ Em sẽ được cử hành vào thứ Bảy tuần thứ 2 trong tháng, là **ngày 11 tháng 9 tại Nhà thờ lúc 3:00PM**. Những cha mẹ nào muốn ghi danh rửa tội cho con em, xin vui lòng lên Văn phòng Giáo xứ trong các giờ làm việc, chậm nhất vào ngày thứ Tư ngày 8 tháng 9 để điền đơn và nhớ đem theo bản sao giấy khai sinh. Xin lưu ý, người đỡ đầu (godparent) không được là cha mẹ và phải là người Công giáo sống đạo (nếu kết hôn, không sống trong tình trạng rối), cũng như đã lãnh nhận Bí tích Thêm Sức. Người đỡ đầu không nhất thiết phải có cùng tên thánh và cùng giới tính với em bé được rửa tội.

*Do you want to get your child baptized? The next baptism date is **Saturday September 11th at 3:30PM in the Church**. To register, please go to the Parish Office during business hours by Wednesday September 8th to fill out the form. Please bring a copy of birth certificate of the child to be baptized.*

KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN 30



Khóa học Dự Bị Hôn Nhân 30 (mùa Thu 2021) sẽ khai giảng vào sáng Thứ Bảy ngày 18 tháng 9, 2021, lúc 9:00AM tại Trung tâm Thánh An Phong thuộc Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp. Khóa học bằng tiếng Việt được tiến hành trong 2 thứ Bảy liên tiếp: Thứ Bảy 18 tháng 9, 9:00AM – 5:00PM và Thứ Bảy 25 tháng 9, 9:00AM – 5:15PM.

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học.

Xin mang theo khẩu trang (face masks) để đeo trong phòng học. Xin ghi danh tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc, xin gọi: 972-414-7073.

CHƯƠNG TRÌNH ESL & LUYỆN THI QUỐC TỊCH

Chương trình ESL sẽ khai giảng vào ngày thứ Ba, **ngày 7 tháng 9 năm 2021**. Chương trình ESL bao gồm các lớp 1, 2, 3 và sẽ học vào tối thứ Ba và tối thứ Năm hằng tuần, từ 7 đến 9 giờ tối. Lớp **Luyện Thi Quốc tịch** vào mỗi thứ Tư hằng tuần sẽ bắt đầu vào ngày thứ Tư, **ngày 8 tháng 9 năm 2021**.

Ghi danh cho ESL & Luyện thi Quốc tịch tại Trung tâm Thánh Anphong bắt đầu lúc 6 giờ 30 chiều thứ Ba ngày 31/8 và thứ Năm ngày 2/9.

ESL/USA

LỚP GIÁO LÝ DỰ TÒNG NGƯỜI LỚN (RCIA) NIÊN KHOÁ 2021-2022

Giáo Xứ sẽ khai giảng **Lớp Giáo Lý Dự Tòng 2021-2022** vào thứ Ba **ngày 31 tháng 8 năm 2021 lúc 7 giờ 30 tối** tại Trung Tâm Giáo Dục Thánh Alphonsô, phòng 139.

Các Anh Chị Dự Tòng sẽ theo học, tìm hiểu và thực hành đời sống đạo của người Công Giáo vào mỗi tối thứ Ba hàng tuần từ 7:30PM đến 9:30PM và tham dự Thánh Lễ mỗi sáng Chủ Nhật từ 10:00AM đến 11:00AM.

Lớp học sẽ kết thúc vào ngày Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống ngày 5 tháng 6 năm 2022.

Những ai muốn theo học lớp Giáo Lý Dự Tòng, xin đến điền đơn và nộp lệ phí tại văn phòng Giáo Xứ Mẹ Hằng Cứu Giúp.



Ghi Danh Vào FORMED

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website [FORMED.ORG](https://www.formed.org). Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the [FORMED.ORG](https://www.formed.org) with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.*

NGÀY THẾ GIỚI CẦU NGUYỆN CHO VIỆC CHĂM SÓC THỤ TẠO LẦN 7 (1/9)



The Global Catholic
Climate Movement
www.CatholicClimateMovement.org/global

The World Day of Prayer for the Care of Creation (Sep 1)

Vào ngày 6/8/2015, Đức Thánh Cha Phanxicô đã thiết lập “Ngày Thế giới Cầu nguyện cho việc Chăm sóc Thiên nhiên”, được cử hành vào ngày 1 tháng 9 hằng năm. Đức Thánh Cha tuyên bố: “Ngày Thế giới hằng năm Cầu nguyện cho việc Chăm sóc Thụ tạo đem lại cho những người tín hữu và các cộng đoàn cơ hội quý giá để tái quyết tâm gắn bó với ơn gọi làm người bảo tồn thiên nhiên, cảm tạ Thiên Chúa vì công trình kỳ diệu mà Người ủy thác cho chúng ta chăm sóc, cầu xin ơn phù trợ của Chúa cho việc bảo vệ thiên nhiên và xin Chúa thương xót vì những tội đã phạm chống lại thế giới chúng ta đang sống.”

Muốn biết thêm chi tiết, xin vào trang catholicclimatemovement.org/global/world-day-of-prayer/

According to Pope Francis, “The annual World Day of prayer for the Care of Creation offers to individual believers and to the community a precious opportunity to renew our personal participation in this vocation as custodians of creation, raising to God our thanks for the marvelous works that He has entrusted to our care, invoking his help for the protection of creation and his mercy for the sins committed against the world in which we live.”

Join the “World Day of Prayer” by visiting catholicclimatemovement.org/global/world-day-of-prayer/

QUYÊN GÓP CHO NẠN NHÂN TẠI HAITI (28 & 29/8)

Emergency Collection for Haiti (Aug 28 & 29)



Đáp ứng lời kêu gọi của Đức Tổng Giám mục Chủ tịch Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ José Gomez, Đức Cha Edward Burns đã yêu cầu các giáo xứ trong Giáo phận Dallas có cuộc quyên góp khẩn cấp vào cuối tuần 28 & 29 tháng 8 để giúp người dân nước Haiti đang chịu nhiều thiệt hại về nhân mạng và của cải do nạn động đất vào ngày 14 tháng 8 và cơn bão nhiệt đới “Grace” tiếp liền sau đó. Xin mọi người hãy quảng đại đóng góp giúp đỡ những anh chị em đang gặp cảnh khốn khó.

In response to the request of Archbishop José Gomez, President of the United States Conference of Catholic Bishops (USCCB),

Bishop Edward Burns has asked all parishes of Diocese of Dallas to take up a special emergency collection this weekend of August 28 & 29 to assist the people of Haiti who have suffered greatly due to the earthquake on August 14th and Tropical Storm Grace. Please be generous in helping our brothers and sisters in need.



HOãn VIỆC BỎ PHÉP MIỄN CHUẨN ĐI LỄ CHÚA NHẬT

Delaying of the Lifting of Dispensation of Sunday Obligation

Do sự gia tăng của các ca nhiễm Covid gần đây cùng với sự quan tâm về việc lây lan của biến chủng Delta, Đức Cha Edward Burns của Giáo phận Dallas vào chiều thứ Ba ngày 10 tháng 8 đã ra sắc lệnh hoãn lại việc yêu cầu tất cả các tín hữu phải trở lại Nhà thờ để đi Lễ Chúa nhật và các ngày Lễ Buộc mà dự trữ được áp dụng kể từ Chúa nhật ngày 15 tháng 8 này. Đức Cha Burns cũng yêu cầu những ai đi lễ nên đeo khẩu trang vì lòng bác ái, nhất là trong Quận hạt Dallas.

Muốn đọc toàn bộ sắc lệnh bằng tiếng Anh, xin bấm vào www.cathdal.org/home/requirement-to-return-to-mass-postponed-in-the-diocese-of-dallas?send_to=%2F

In light of the recent surge in COVID cases and concern about the spread of the Delta variant, on Tuesday August 10th, Bishop Edward Burns has issued a decree to delay the reinstating of the requirement for Catholics to attend Mass in person in the Diocese of Dallas. The dispensation which waived this requirement had been scheduled to end on Sunday, August 15, 2021. Masses will continue to take place; however, the obligation to attend remains lifted. According to Bishop Burns the decision will be reviewed frequently as more information becomes available. Bishop Burns went on to remind those who decide to attend Mass in-person that masks are expected to be worn, especially in Dallas County.

To read the full text of this new decree, please go to www.cathdal.org/home/requirement-to-return-to-mass-postponed-in-the-diocese-of-dallas?send_to=%2F

GHI DANH CHƯƠNG TRÌNH



Vì Thánh Thể là căn bản đức tin người Công Giáo và cuộc sống của Giáo Xứ, Chương Trình Cầu Nguyện Với Chén Thánh Ôn Gọi khuyến khích các gia đình ghi danh để cầu nguyện cho ơn gọi bởi vì chính từ trong gia đình mà chúng ta sẽ gieo các hạt giống ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Trong Thánh Lễ chiều thứ Bảy hoặc ngày Chúa nhật, trước khi ban phép lành, Linh mục kêu gọi gia đình tham gia vào Chương trình này tiến đến cung thánh để được trao Chén Thánh Ôn Gọi, và ngài ủy thác gia đình này hãy cầu nguyện cho ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Sau khi nhận chén thánh về nhà, gia đình đặt ở một nơi xứng đáng để mọi người có thể qui tụ và cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi. Vào thứ Bảy tiếp theo, Chén Thánh Gia Đình sẽ được đưa trở lại trong Phòng Thánh của Nhà Thờ để cho gia đình kế tiếp.

Những gia đình nào muốn nhận Chén Thánh Ôn Gọi về nhà để cầu nguyện, xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ:

☎ (972) 414-7073 ✉ dmhcgarland@gmail.com

ĐAU KHỔ, BỆNH TẬT CÓ PHẢI DO SỰ TRỪNG PHẠT CỦA Thiên Chúa?

Có nhiều người nghĩ rằng sự ác vật lý hay luân lý là sự trừng phạt của Thiên Chúa, nhưng thực ra không phải vậy, bài viết này sẽ làm sáng tỏ điều này.

Theo định nghĩa triết học, chúng ta nói rằng sự ác hiện hữu là do thiếu vắng sự thiện tất yếu. Sự dữ không hiện hữu, mà phát sinh từ việc thiếu một thứ mà lẽ ra phải hiện hữu, mà lại không hiện hữu, hay hiện hữu nhưng lại thiếu ở một thời điểm nào đó. Vậy cho nên bóng tối chỉ có thể được nhận thấy khi không có ánh sáng, bệnh tật xuất hiện khi sức khỏe kém, sức lực sa sút. Không phải sự thiếu vắng nào cũng tiêu cực: cây cối không có mắt không phải là xấu (vì nó không cần thiết), nhưng trong sự sống con người thì nó cần thiết.

Sự ác có thể là vật lý hoặc luân lý. Là sự ác vật lý khi nó thiếu chất thể (bệnh tật, khổ cực, thiên tai...); sự ác luân lý phát xuất từ việc đi lệch với trật tự đúng đắn trong cách ứng xử của con người, sinh vật duy nhất chịu trách nhiệm trước các hành vi của mình, khi gây ra những tệ nạn, tội lỗi và những thiếu sót... Trong cả hai trường hợp, sự ác bắt nguồn từ thụ tạo: trên bình diện vật lý, sự ác phát xuất từ chính bản chất tự nhiên của hữu thể (ví dụ núi lửa), về bình diện luân lý sự ác phát sinh từ sự lạm dụng tự do của con người (ví dụ ung thư, việc phá thai).

Tại sao Chúa không ngăn chặn?

Và ở đây phát sinh một vấn đề quan trọng: có phải Thiên Chúa là tác giả của sự ác? Tại sao Ngài không ngăn cản nó? Triết học và thần học trả lời rằng Thiên Chúa – hoàn hảo, tuyệt đối, vĩnh cửu – không thể là tác nhân trực tiếp hoặc gián tiếp của sự dữ. Điều này luôn phát xuất từ thụ tạo, bất toàn, tương đối và tạm thời. Thiên Chúa có thể ngăn chặn mọi điều ác, nhưng Ngài không muốn làm điều đó để không phải can thiệp cách nhân tạo vào các quy luật tự nhiên. Theo thánh Augustinô (Enchiridion, 38), Thiên Chúa sẽ không để cho sự ác xảy ra nếu không lôi kéo được những điều tốt hơn nó. Thật vậy, mọi đau khổ, dù rất đáng thương và không thể hiểu được, là trường học cho sự trưởng thành nhân bản và tâm linh đối với những ai biết tận dụng nó (xem Richard Gräff, Kitô giáo và Khổ Đau. S. Paulo : Quadrante, 2007).

Một số người cho rằng: Nếu Thiên Chúa không trừng phạt, tại sao Cựu ước có nhiều đoạn khác nhau khiến chúng ta hiểu ngược lại? Bởi vì, trong suy nghĩ chung chung thời bấy giờ, người ta không phân biệt những gì Thiên Chúa đã làm hay chỉ cho phép nó xảy ra. Vì muốn ca ngợi Thiên Chúa (không giống như một số người ngày nay muốn coi thường Ngài) họ đã biến Ngài thành tác giả của tất cả mọi sự, kể cả sự ác. Tuy nhiên, điều này không đúng, như được hiểu trong khoa sư phạm tiệm tiến và khôn ngoan của sách Khải huyền (xem E. Bettencourt, OSB. Khám phá Cựu ước. Rio de Janeiro: Mẹ Giáo hội, 2005, trang 101-112). Sự ác vật lý hay luân lý phát xuất từ những sai lầm của các sinh vật có giới hạn.

Những điều ác được phô bày nhằm chống lại chúng ta liệu chúng có ảnh hưởng gì không?

Tuy nhiên, con người có thể tự trừng phạt mình do bởi những thiếu sót của mình. Đây có thể là trường hợp của người thích hút thuốc dù vẫn biết những nguy hiểm nó mang lại cho sức khỏe. Chẳng phải ung thư, hay thũng phổi là do việc hút thuốc sao? Chẳng phải sự mất cân

bằng môi trường là phản vệ tự nhiên dành cho những công kích mà nó phải chịu sao? Có một câu ngạn ngữ nói rằng “Thiên Chúa luôn tha thứ nhưng thiên nhiên không bao giờ tha thứ cho con người”. Điều này giúp chúng ta hiểu rõ hơn tại sao một số – không phải là tất cả – điều ác luôn tái diễn.

Bất chấp tất cả những điều trên, vẫn có người nghĩ rằng bệnh tật hay các vấn đề khác là sự trừng phạt do tội lỗi của một người hay tổ tiên họ mắc phải. Tin mừng bác bỏ ý tưởng này: đứng trước người mù từ khi mới sinh, người ta hỏi Chúa Giêsu có phải do tội lỗi của anh ta hay của cha mẹ khiến anh bị mù như vậy. Chúa Giêsu nói rằng “không phải anh ta, cũng chẳng phải cha mẹ anh ta đã phạm tội”. Nhưng đúng hơn: để sự ác đó (mù lòa) được biến đổi thành điều thiện (là để công trình của Thiên Chúa được thể hiện nơi anh (x. Ga 9,1-2).

Và những điều ác được phô bày nhằm chống lại chúng ta liệu chúng có ảnh hưởng gì không? Không. Chúng có thể tấn công những người sợ hãi chúng, vì họ không có sức mạnh nơi bản thân, không có quyền lực gì, vì họ bị ảnh hưởng và tin rằng điều ác mạnh hơn cả Thiên Chúa. Đây là tội lỗi. Không có gì có thể đánh bại được Thiên Chúa, vì vậy hãy can đảm lên! Các bạn đừng làm điều gì xấu, hãy nghĩ điều thiện, hãy tin tưởng và không có gì có thể tấn công được bạn. Đó là điều mà Thiên Chúa đã hứa qua Lời của Ngài (x. Rm 8, 31-37).

Vanderlei de Lima

Giuse Võ Tá Hoàng chuyển ngữ

ĐẶC TRÁCH CÁC EM LỄ SINH

“Vì người phụ trách các lễ sinh là Justin Nguyễn đã gia nhập Nhà Dòng Chúa Cứu Thế ở Dallas, nên Cha Chính xứ đã quyết định mời Anh Nguyễn Tường Long đặc trách các em lễ sinh kể từ Chúa nhật ngày 29 tháng 8. Xin các phụ huynh và các em lễ sinh có thể liên lạc trực tiếp với Anh Long bằng cách gọi điện thoại hoặc texting ở số (469) 835-7345.

GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ

Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người ai chưa ghi danh trong Giáo xứ, vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách với sổ danh bộ riêng.

REPORTING ABUSE

In an effort to provide the safest environment possible in our churches and schools, all parishes are asked to please run the following announcement in bulletins year-round.

If you believe that you, or someone you know, is a victim of past or present abuse or sexual abuse, please notify law enforcement. In the event the abuse involves a minor, please also contact the Texas Department of Family and Protective Services through the Texas Abuse Hotline at 1-800-252-5400 or www.txabusehotline.org. Finally, if the abuse involves a member of the clergy, a parish employee, or diocesan employee, please also notify the Diocese of Dallas Victims Assistance Coordinator, Barbara Landregan, at 214-379-2812 or blandregan@cathdal.org

BÁO CÁO TÀI CHÁNH (Chúa Nhật 22/8/2021)

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thu Trong Các Thánh Lễ	\$15,913.00
Online Donation – Parish	\$1,040.00
Hội Quán	\$3,801.00
In Sách	\$300.00
Khối Giáo Dục - Registration Fees	\$8,860.00
Our Faith... Our Future...	\$827.62
Lệ Phí Gia Nhập Giáo Xứ	\$1,000.00
Quảng Cáo	\$710.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngăn Số	Tên	Số Tiền
0018	Nguyễn Cecilia	\$250.00
0019	Nguyễn Cecilia	\$250.00
0074	Đặng Minh	\$100.00
0291	Nguyễn Minh	\$100.00
0369	Nguyễn Lily	\$2,800.00
0741	Nancy Pham	\$2,800.00
0742	Nancy Pham	\$1,200.00
0944	Trần N. Xia	\$2,800.00

Xin đừng mang các viên đá vào để dưới chân các ngăn cốt. Cảm ơn

LƯU Ý VỀ VIỆC

GÌN GIỮ NHÀ BÌNH AN

COLUMBARIUM UPKEEPING

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở học mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, **học mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.**

Our columbarium is a shared space for the remains our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches. Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.

SUPPLEMENTAL NUTRITION ASSISTANCE APPLICATION

Catholic Charities Dallas (CCD), in partnership with CCUSA and Walmart Foundation, is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) and reduce hunger. Contact CCD today to learn more: 972-587-8001 or SNAP@ccdallas.org. Please click on this following link for more information www.cathdal.org/CCD_SNAP_Flyer_English_and_Spanish.pdf

FOOD PANTRY

FOOD PANTRY is available to everyone who live in the Garland Zip Codes (75044 & 75042), All Richardson, and most of Dallas zip codes to get FREE FOOD 1 TIME PER WEEK.

Requirement: (a) 1 type of ID either Driver's License or Passport AND (b) Any current bill with their address and name or Apartment contract.

Open: Monday – Thursday 8 AM–4 PM, Saturday 9 AM–2 PM

Address: Network-Community Ministries (741 S Sherman St., Richardson, TX 75081). ☎ (972) 234-8880



If you need help with SNAP (food stamp), applications, call 972-587-8001 or email: SNAP@ccdallas.org

Catholic Charities Dallas serve over 4 million people in 9 North Texas counties.

CCD in partnership with CCUSA and Walmart Foundation is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) program and reduce hunger.

The right call for all in need: 866.CCD.7500 or go to ccdallas.org, address: [1421 W. Mockingbird Lane Dallas, TX 75247](http://1421.W.MockingbirdLaneDallas,TX75247).

CCD needs your help. Your gift can change lives. To make a donation, visit ccdallas.org/donate or text: HOPE to 501501. A one-time donation of \$25 will appear on your mobile phone bill. Message & data rates may apply.

ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ ONLINE PARISH ONLINE DONATION

Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rồ, tiền thâu đợt 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được dễ dàng cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gởi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ dmhcg.org, sau đó bấm vào mục “[Donation – Đóng góp online](#)”, kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chánh có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

SUNDAY REFLECTION

THE TWENTY-SECOND SUNDAY IN ORDINARY TIME

(Dt 4:1-2, 6-8; Jas 1:17-18, 21b-22, 27; Mk 7:1-8, 14-15, 21-23)

Watching her mother struggle, a single girl asked why it was necessary to cut the bone off the piece of meat before putting it in the pot to roast. The mother replied, "That's the way my mother did it." Later the girl asked her grandmother the same question, only to be given the same answer, "That's the way my mother did it." Somewhat intrigued to know the real reason, she placed a long-distance call to her great-grandmother asking the same question. This time she got a different answer, "Because it was too big for the pot I had." We chuckle at how this practical solution inadvertently became established as a meaningless tradition from one generation to the next.

The following statement succinctly captures Jesus' teaching in this week's Gospel reading by explaining, "Tradition is the living faith of the dead is the dead faith of the living." (The Vindication of Tradition, by Jaroslav Pelikan). Traditionalism Jesus' teachings in this week's Gospel passage are about the dangers of traditionalism. He rebukes the Pharisees, not for the proper adherence to tradition, but for their traditionalism. As Catholics our lives and worship are marked by tradition, and unfortunately for some it has become traditionalism. Tradition is and should be a good and healthy aspect of our lives, leading us to Jesus and amplifying his teaching. The value of tradition is emphasized by Jesus' example as he observed the religious traditions of Judaism. The last supper Jesus had with his disciples took place amidst his observing of the Passover tradition. It was during this observance that Jesus instituted the sacrament and tradition of the Eucharistic meal. So, we know from his life that Jesus was not opposed to valuable traditions, but rather to the hypocrisy of traditionalism.

The point of Jesus' rebuke was the Pharisees' hypocritical concern about minute, man-made details of religious observances, while simultaneously harboring hearts overflowing with deceit and sin. Sacred Scripture tells us that God does not look on the outward appearances, but rather looks on the heart. So, God is not fooled by outward shows of religiosity, though people sometimes are.

Romano Guardini, in his book *The Lord*, discusses the dangers of traditionalism by explaining, "A special caste, that of the scribes, the protectors of the Law, grew up around it. They probed its meaning, interpreted, and applied it. They surrounded every paragraph with explanations and observations, which in turn gradually assumed the character of new laws, so that in the course of time a fine strong net held the whole of life in its meshes.

"... To this was added that which Jesus mentions with such heaviness of heart; hypocrisy and cant. On the outside, greatest delicacy of conscience; on the inside, hardness of heart. Outer loyalty to the Law; inner sin—and sin without admission of sin, with neither contrition nor the desire for salvation (Matt. 15:7; 22:19; 23:13-35). Such then the attitude with which Jesus was confronted." (The Lord, by Romano Guardini, pages 195, 198).

Legitimate traditions, which are primarily manifest through outward expressions, are not to be abandoned, but rather to be understood as a means of transforming our heart and life. Tradition when practiced wisely, and wholeheartedly helps us examine and prepare our heart, reflect on the condition of our heart, and can lead our heart to Jesus



and his teachings. Tradition should be a means of growth and grace and not simply used to validate a life with God which either does not exist or which exists in a sorry state of disrepair. To avoid traditionalism, we need not know where every tradition originated but like the young girl in the illustration, we must seek to know why we practice a tradition, and then practice it from the heart.

This is the hour of decision, as Joshua said, "Choose this day whom you will serve."

"From the outset, conversion is expressed in faith which is total and radical, and which neither limits nor hinders God's gift. At the same time, it gives rise to a dynamic and lifelong process which demands a continual turning away from the 'life according to the flesh' to 'life according to the Spirit,' (cf Rom. 8:3-13). Conversion means accepting by a personal decision the saving sovereignty of Christ and becoming his disciple." (*Mission of the Redeemer*, by Pope John Paul II, no. 46). ✝

HỘI QUÁN ĐÃ PHỤC VỤ TRỞ LẠI

Hội quán của Giáo xứ đã trở lại làm việc và bán đồ ăn "to go" sau các Thánh lễ 7 giờ 30 sáng và 10 giờ sáng mỗi Chúa nhật. Kính mời mọi người đến Hội quán mua trước là để ăn, sau là để ủng hộ cho Giáo xứ.



RADIO MỆ HẰNG CỨU GIÚP ĐẾN VÙNG DALLAS

VIET
RADIO 1480AM

Kể từ ngày mùng 01 tháng 02 năm 2019, Radio Mệ Hằng Cứu Giúp phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth, trên làn sóng **VIET RADIO KBXD 1480 AM**, vào mỗi ngày trong tuần, từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe. Ngoài ra, Quý vị có thể dùng smartphone vào Apps Store hoặc Play Store và đánh chữ *mhcg* sẽ tìm thấy free app **TRUYEN THÔNG MHCG by Extra Patriam**. Sau khi download app này là có thể nghe, xem, và đọc được RADIO, TIVI, hay BÁO Đức Mệ Hằng Cứu Giúp vào bất cứ lúc nào hay nơi nào. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thánh già liên lạc tại địa chỉ:

Radio Mệ Hằng Cứu Giúp

🏠 2458 Atlantic Ave, Long Beach, CA 90806
☎ (562) 988-7997
✉ radioducmehangcuugiup@gmail.com





Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

ĐỨC HƯƠNG giò chả

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



3B GROUP CORP ARLINGTON

- Các tuyến xe khứ hồi bus đi hằng ngày
Arlington - Houston - New Orleans - Houston - Arlington.
- Nhận chuyển hàng đi các thành phố trên.
- Tổ chức VIP tour cho tất cả mọi người, điểm đến là các bang Louisiana, Mississippi, Alabama và Florida. Liên lạc:

682-282-4222

website: 3bgrouptour.com và homelandbus.com để biết thêm chi tiết.
3004 E Pioneer Pkwy #300, Arlington, TX 76010

027-1175

NHẬN DẠY LÁI XE

Tận tâm uy tín
Tập lái trên Freeway
Dịch vụ đưa đón
L/L A. Mười

469-438-8819

0073-0310

CẦN NGƯỜI

Sàn sóc một bà cụ \$10/
giờ trở lên, tùy kinh
nghiệm
L/L cô Hồng

972-898-6966

0073-0310



St. Paul Pharmacy

Phone: **469-304-0062**

Fax: **469-304-0063**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
- * CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC

- * Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
- * Tư vấn miễn phí về Medicare
- * Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044



Được Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời

PHÒNG CHO THUÊ

2 phòng cho thuê. Ưu tiên
cho du học sinh

L/L: **469-740-8669**

469-999-8812

0002-1003

Trường Magic Land cần:

- Nhân viên đón học trò sau giờ học.
- Giáo viên kèm các em từ lớp 1 đến lớp 5

L/L: **469-231-8822**

0073-0310

QUẢNG CÁO XIN GỢI

972 - 414 - 7073

Giá biểu có đăng trên website

www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee

QUAN HƯNG ĐỊA ỐC

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com
Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965
 Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

HIỂN LÊ FLOORING

VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

- * Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- * Làm patio, hàng rào, lát gạch...
- * Free Estimate

972-757-9820

MAY ÁO DÀI

Chuyên: - Áo dài cưới
 - Áo dài cách tân, các kiểu
 - Có vải sẵn.

L/L Thoa:
214-436-3551
 Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG

TÌM NGƯỜI
 Cần người giữ trẻ, từ
 sơ sinh đến 3 tuổi. Làm
 việc từ thứ Hai - thứ Bảy
 L/L: **903-434-3916**
903-434-3917

Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại,
 Sức Khỏe

Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
 Agent Ann Nguyen tìm đồ công giá
214-692-0900

State Farm

SPARKMAN FUNERAL HOME

1029 Greenville Ave,
 Richardson, TX, 75081

NHÀ QUẢN SPARKMAN

- Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
- Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
- Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,698 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
- Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng

DỊCH VỤ GỒM CÓ 972-489-1171

- Lễ Phát Tang
- Lễ Thăm Viếng
- Hôn Thiếu
- Mai Tang
- Nhà Thăm Viếng rộng rãi riêng tư
- Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy.Trinh@Dignitymemorial.com
Amy Trinh Diễm Phước

Dignity
 LIFE WILL CELEBRATE

CISS DENTAL AND ORTHODONTICS

5588 STATE HIGHWAY 121, STE 200, PLANO, TX 75024
DR. SCOTTIE NGUYEN, D.D.S.

NHA KHOA

- Thẩm mỹ/Cosmetic Dentistry
- Ghép Xương và Trồng răng
- Bone graft và Implant
- Niềng răng/ Orthodontics

Office: **214-618-0813**
 Cell: **469-503-0300**

Trồng răng sử dụng thuốc mê nitrous oxide (laughing gas)
 Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật digital

*** CHÚNG TÔI CÓ GIẢM GIÁ CHO BỆNH NHÂN MỚI ***

HÀNH TRÌNH ĐỨC TIN 2021 - 2022

Xem chương trình trên Web: www.hanhtrinhductin.com
 5904-A Warner Ave, Huntington Beach CA 92649

Giấy phép đăng bộ số
 CST 2080648-40

- Hành hương Đức Mẹ Mỹ Châu (Guadalupe, Oaxaca & Cancun)**
 Từ 10 - 17 tháng 12, 2021. LM. Phanxico Tạ Tấn Văn (FW)
 * Đức Mẹ Guadalupe (bốn mạng của Mỹ Châu): chiêm ngưỡng
 chiếc áo choàng phép lạ in hình Đức Mẹ Guadalupe.
- Hành hương Nhật Bản - 14 ngày - Hirado - Uzen - Akita.**
 Mùa Hoa Anh Đào từ 18 đến 31 tháng 3/2022, LM. Chu Quý Ly
 - Nagasaki - Tokyo - Kyoto - Osaka - Oita - Núi Fuji - Biển Akao
- Hành hương Đức Mẹ Âu Châu từ 25/10 đến 7 tháng 11, 2021**
 (4 nước: Bồ Đào Nha, Tây Ban Nha, Pháp & Ý)
 * Đặc biệt: Fatima, Lộ Đức, Paris, Rome.
 Linh hướng: LM. Hà Quốc Dũng
 * Đức Mẹ Fatima & Đức Mẹ Lộ Đức - Triều kiến Đức Giáo Hoàng
 Phanxicô - Thăm mộ Hồng Y Nguyễn Văn Thuận - Cha Thánh Piô
 với 5 Dấu Thánh (nằm trong hòm kiếng) - Cầu thang thánh - Mẫu
 Thánh Giá thật - Đình + Gai & bảng "Vua dân Do Thái" - 2 Phép lạ
 Thánh Thể Santarem & Lanciano - Máng cỏ Bêlem - 4 đại Vương
 Cung Thánh Đường tại Rome - Thánh Têrêsa Hải Đông - St Vin-
 cent de Paul - St Catherine Laboure & Louis - VCTĐ Thánh Tâm
 Chúa & Nhà thờ Đức Bà Paris - Tour Tháp Eiffel - Cruise & ăn tối
 trên sông Seine
- Hành hương Vatican - 7 ngày từ 1 đến 7 tháng 11, 2021.**
 Linh hướng: LM. Hà Quốc Dũng (LAS).
- Hành hương Đất Thánh mùa Giáng Sinh -**
 Từ 17 đến 27 tháng 12, 2021.
 Linh hướng: LM. Nam Hải
- Hành hương Bắc Mỹ - Từ 4 đến 14 tháng 10, 2021.**
 (Đông Bắc USA & Canada, Ontario, Toronto, Montreal, Quebec)
 Viếng Đền Thánh Giuse lớn nhất thế giới trong năm Thánh Giuse.
 Linh hướng: LM. Chu Quý Ly.
- Hành hương Trung Âu - 9 ngày từ 5 đến 13 tháng 7, 2022.**
 (Oberammergau Passion Play, Đức, Bỉ & Áo)
 Linh hướng: LM. Phaolô Nguyễn Tấn Hải (GXDMHCG, Garland).

Xin lưu ý:
 Chúng tôi chuyên tổ chức các chuyến hành hương & du lịch, có business
 license và giấy phép hành nghề (travel agency, số đăng bộ cst 2080648-40)
 do bộ tư pháp california cấp (department of justice).
 Chúng tôi không phải là "tình nguyện viên" tự đứng ra tổ chức với một linh
 mục và thu tiền mà không có giấy phép hoạt động của chính quyền. Xin
 quý vị cẩn thận khi trả tiền dịch vụ du lịch cho bất cứ ai không có business
 license và giấy phép hành nghề (travel agency) vì khi hữu sự quý vị sẽ không
 được hưởng sự bảo vệ của luật pháp Hoa Kỳ và hãng bảo hiểm.

714 - 229 - 0036
 Email: lienlac@hanhtrinhductin.com

NAILS WAREHOUSE

NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)

9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
(Trong khu chợ Hồng Kông)

Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm

Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

- XE-NHÀ-THƯỜNG MẠI
- NHÂN THO-QUY HƯU TRÍ
- QUY ĐẠI HỌC



3112 N. Jupiter Rd. #201

Garland, TX 75044

(Góc đường Jupiter & Beltline
trên lầu của Art Bakery & Phở Ngàn)

972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)

214.455.3464 (Cell)

Email: mdinh1@farmersagent.com

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081

CITIWIIDE PROPERTIES

- Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
- Chuyên đầu tư nhà bị nhà bank tịch thu
- Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo

469-855-4041

Email: Luong_Hoibac@yahoo.com

Luong Hoibac

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &

Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo

Tiêm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng

214-458-1584 / 972-272-4000

www.vanthaoaesthetics.com

3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

SHISEIDO
COSMETIC BOUTIQUE

**ALLSTATE INSURANCE**

You're in good hands

Tiếng Việt: 214-716-5174 (Minh Nguyễn)

xin gọi để biết chi tiết về việc giảm giá
MICHAEL MCCANN AGENCY

6404 INTERNATIONAL PKWY # 1550 PLANO TX 75093 286-289

**CUBIC CARE FAMILY MEDICINE**

Thien-An Nguyen MD

(972) 479-9960

905 N. Jupiter Rd, Suite 160

Richardson, TX 75081

Chữa bệnh người lớn và trẻ em.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

- * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- * Không phải tốn tiền mua máy.
- * Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.



TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

**TruCare Dental**

Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ

Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000

Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,
người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare

Giờ mở cửa: T2: 9am-6pm, T3-T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm

3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

DENTAL IMPLANT SURGERY

Dr PAULO THUAN NGUYEN

Trồng răng giả vào xương hàm. Cấy
răng hay răng tháo lắp không thể so
sánh bằng cấy ghép Implant

Garland 972-794-5888

Carrollton 972-416-9239

Arlington 817-265-9527



MERCEDES REALTORS

MUA, BÁN NHÀ
TRONG VÙNG DALLAS - FORT WORTH

LILY NGUYEN

Real Estate Agent

972-800-4211

469-233-0289

Lilynguyenrealtor@gmail.com

5100 N Central Expressway #270
McAllen, Texas 78501

PHARMAX NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM
www.pharmaxdallas.com
pharmaxdallas@gmail.com

GIÀ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT

Tư vấn và hướng dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Đúng Cách

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/ Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.

Mon-Fri: 9:00am-6:00pm Sat: 10:00am-2:00pm Sun: closed

DƯỢC SĨ KIỀU TRINH

3504 W. Walnut St.

Garland, TX 75042

Phone: 972-487-2252

Fax: 972-487-2258

**EYE CARE & EYE WEAR**

Khám và chữa các bệnh về mắt 469-567-3641

Có nhiều kính hợp thời trang phù hợp cho mọi lứa tuổi

Grand opening free \$50 gift card

Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG

159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)



#1 IN LIFE INSURANCE
469-326-3335

Thanh Nguyen, Agent
1919 S Shiloh Rd, Ste 520
Garland, TX 75042
Bus: 469-326-3335
thanh.nguyen.wp1@statefarm.com

State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.* Chúng tôi
đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.** Chúng
tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%***
Bước tiến tới đẹp hơn.
Xin gọi tới ngay hôm nay!

State Farm™

*Dựa trên báo phí hàng năm 2010 báo cáo bởi S&P, Financial. **40 triệu người lái xe ở Hoa
Kỳ/Gia Nữ Đại diện trên quốc khảo sát State Farm 12/10. ***Không áp dụng tại mọi Tiểu
Bang. Hợp đồng bảo hiểm, đơn từ và các thông báo bắt buộc của State Farm® đều được
thủ bằng tiếng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company,
State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL

1205037

NV DENTAL ARTS

Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm

- Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
- Làm Răng giả các loại - nhổ răng tiểu phẫu
- Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency

NVDentalArts
GENERAL DENTISTRY PRACTICE

NHUNG NGUYỄN D.D.S & VÂN NGUYỄN D.D.S

2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081

(Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)



Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778

425 W. Pres. George Bush Hwy (193) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

Nhà bán gần UTD 3/2/2
**CASH ONLY. Gọi anh
Đức gấp**

Nhà sau lưng Nhà Thờ
**Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,
2 phòng tắm**

Đức Nguyễn
214-755-9948



BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH
9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243
Home office: Bloomington, Illinois



THIÊN X THAI 972-470-9883

PHỞ BẰNG

(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách
đã nhiệt tâm chiêu đãi PHỞ BẰNG
trong suốt thời gian qua.

LAM'S AUTO BODY REPAIR

Làm đồng và sơn
các loại xe, free towing

972-302-3375

DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hàm Độc Thân
Bỏ Tước Hồ Sơ
Thị Thực Chờ Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

SUNFLOWER INSURANCE GROUP

CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
XE - NHÀ - CƠ SỞ THƯƠNG MẠI - NHÂN THỌ



Đại diện hơn 20 hãng uy tín:
Progressive, Allstate, Travelers, Safeco,
MetLife, Kemper, Nationwide, State
Auto,... Chuyên shop cho quý vị chương
trình bảo hiểm tốt nhất và tiết kiệm nhất.

469-596-0766

KATIE DUONG Văn phòng ở Garland, Richardson, và Plano
Monday-Friday: 9am-6pm / Sat-Sun: By appointment
Main office: 101 E Park Blvd. Plano Tx 75074



PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGÀ LÊ, MD

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

■ 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng
Sử dụng
thuốc mê
Nitrous Oxide
(Laughing Gas)
Chụp hình
quang tuyến bằng
kỹ thuật Digital

25% Off

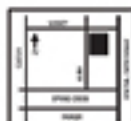
Mỗi bệnh nhân mới
(gọi trị với coupon)

Khám nghiệm, chỉ dẫn
chụp X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới
(gọi trị \$500)

30% Off

cả gia đình bệnh nhân mới
(gọi trị với coupon)

KỸ THUẬT MÒI
"CEREC CROWN"
Bọc răng bằng sứ
"Porcelain" trong 1 lần hẹn
& không cần trở lại



Invisalign
BRACES AVAILABLE

TRỒNG RĂNG
& BẢO RĂNG KHỎE

CHĂM TRƯỞNG
BỘ CHẨN MÀU

TẮY RĂNG TRẮNG
ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING
\$299.99
gọi thường \$499.00
Lemon gel tẩy trắng trong vòng 1 tiếng

NIỀNG RĂNG
Chỉ số mới tháng
\$89.00
\$1,999.00 trước
trong trường hợp đơn giản

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm

Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.



NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF

(972) 485-1200



P RO NAIL SUPPLY
972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bận sĩ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

3443 W. Campbell Rd, Ste 850, Garland, TX 75044 (Giao Jupiter & Campbell)



T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-6pm

972-414-1515

Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid,
người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.